Svante Henryson

Frånvarons speglar

1. tårar
2. tystnaden
3. en natt
4. den sista morgonen
5. bön
6. ett oändligt tåg
7. utan skuggor
8. vägen bakom mig
9. "Se dig i spegeln"
10. haltande alfabet
11. två ögon
12. med vilka moln?
13. om gudarna var gudar
14. idag
15. redogörelse
16. naken
17. frihetens korta kjol
18. rita i rymden
19. sista randen
20. en enda fågel
21. sanning
22. fyra cigaretter
23. redo för döden
24. friheten

Text: Faraj Bayrakdar.
Översättning från arabiska till svenska: Jasim Mohamed.
Diktsviten "Frånvarons speglar"
finns i diktsamlingen "Brev från isoleringscell 13"
(bokförlaget Tranan)

Durata ca 50 min.

Komponerades i juli 2016 i Vamlingbo på Gotland

Uruppfördes på Confidencen i Solna
den 2:a september 2017
av Ivonne Fuchs, mezzosopran och
Anna Christensson, piano

Tack till Kulturrådet

Faraj Bayrakdar

Frånvarons Speglar

Översättning från arabiska: Jasim Mohamed

1. **tårar**
De här speglarna
kunde ha blivit ett äkta regn
en äkta tystnad
eller åtminstone
äkta tårar
Men villkoren
var hårda som sten
och tidens och rummets skrammel
genomdränkt i något som liknade blod
som liknade galenskap
som liknade gudar
och absolut inte liknade något annat.

2. tystnaden
Välsignat
allt som måste ge sig av
allt som komma skall
och allt som oåterkalleligt
bara lämnar sig
åt tystnaden.

3. en natt
En natt
som inte liknade andra nätter
och inte liknade sig själv heller
sa till mig:
Dina stjärnor är släckta
Dina spåkoppar är blinda,
Du och jag
går mot slutet
mot än mer smärta.

4. den sista morgonen
En man
som inte liknar någon annan
och inte liknar sig själv heller
sa en gång till mig
och säger fortfarande:
En blånad, lika tårögd och lika stor
som havet, som himlen och som min mor
var den sista morgonen
för tusen år sedan
före den här askan.

5. bön
Hans hjärta är en klocka
Hans kropp en kyrka
Hans ögon slutna

Faraj Bayrakdar

Mirrors Of Absence

Translated from Arabic: Gail Ramsay

1 tears
These mirrors
could have been pure rain
or pure silence
or at least pure tears
But circumstances
were of stone
clamour of time and place
was stained with something resembling blood
with something resembling madness
with something resembling gods
and with something resembling nothing at all.

2 silence
Thanks
to that which must depart
Thanks to that which must come
Thanks to that which gives itself to nothing
but silence
and does not return
never ever returns.

3 one night
A night unlike other nights
a night itself unlike
said to me:
Your stars are extinguished
and your cups are blind,
You and I
are on our way to the end
to exceeding bitterness.

4 the last morning
A man
unlike any other
unlike himself
told me
and tells me always:
Blueness has drowned
in the expanse of the sea,
of heaven and my mother
This is how it was the last morning
a thousand years before
these ashes.

1. tränen

Diese Spiegel könnten wie reiner Regen sein,
reines Schweigen oder zumindest echte Tränen.
Die Verhältnisse aber waren aus Stein,
das Klirren der Zeit und des Raumes war befleckt
mit etwas, das war wie Blut,
das war wie Verrücktsein,
das glich den Göttern
oder das vielleicht
dem absoluten
Nichts glich.

2. schweigen

Dank dem, der vergehen muss,
dank dem, der kommen soll,
der sich nur dem Schweigen hingibt.
Doch zurück kehren
wird er nimmermehr.

3. eine nacht

Eine Nacht,
die keiner anderen Nacht glich
und schwärzer war
als alle Nächte,
sprach zu mir:
Deine Sterne verloschen.
Deine Zukunft erblindet.
Du und ich
gehn zusammen
bis zum Ende
in wachsender
Bitternis.

4. der letzte morgen

Ein Mann,
der keinem anderen gleicht
und der sich selbst
nicht mehr erkennt,
sprach einmal zu mir
und sagt es immernoch:
Die Bläue ertrank
in der Unendlichkeit
des Meeres, meiner Mutter
und dem Himmel, so weit.
So war der letzte Morgen
eintausend Jahre
vor dieser Asche.

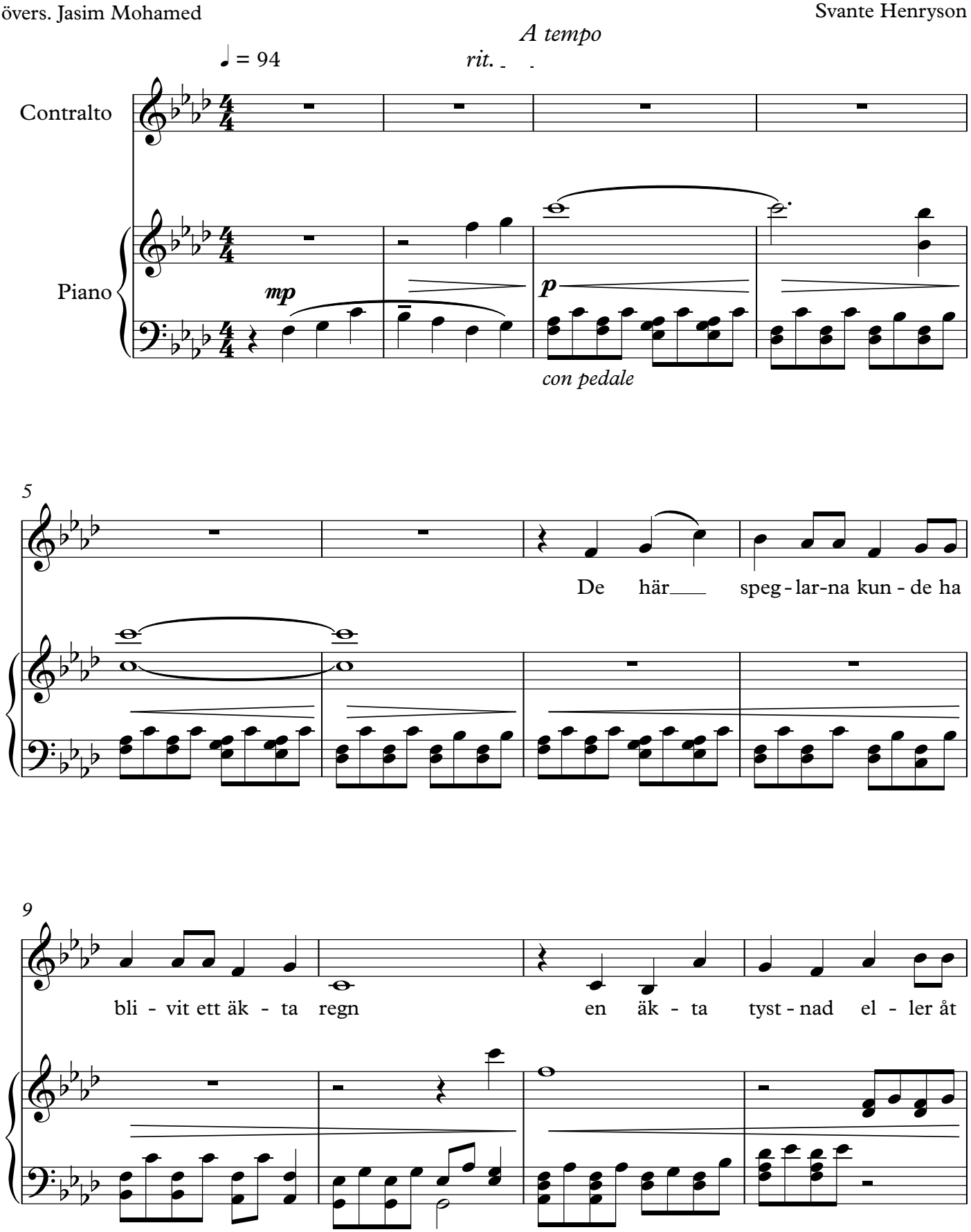
Till Ivonne Fuchs och Anna Christensson

Frånvarons speglar

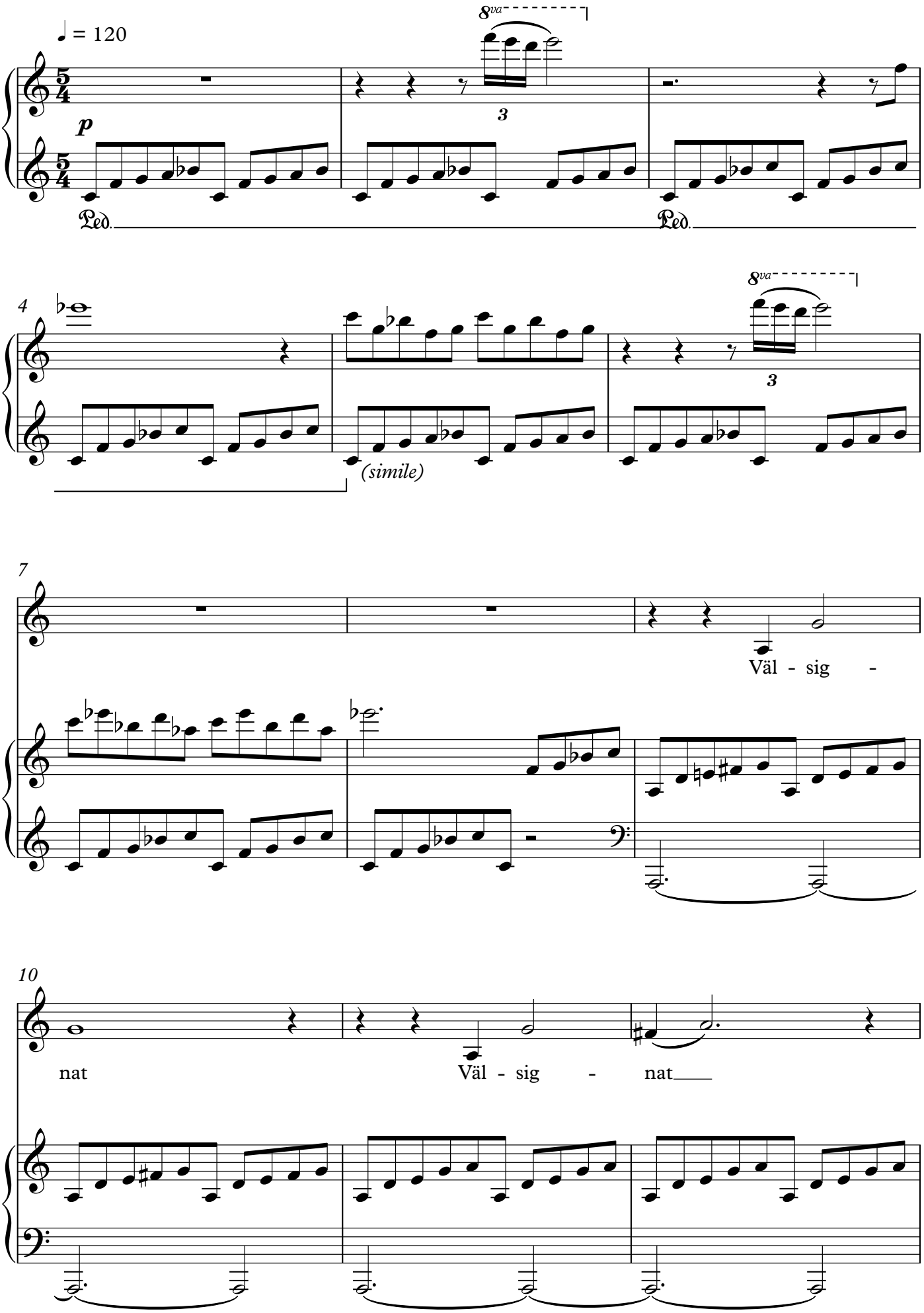
1.
tårar

Faraj Bayrakdar
övers. Jasim Mohamed

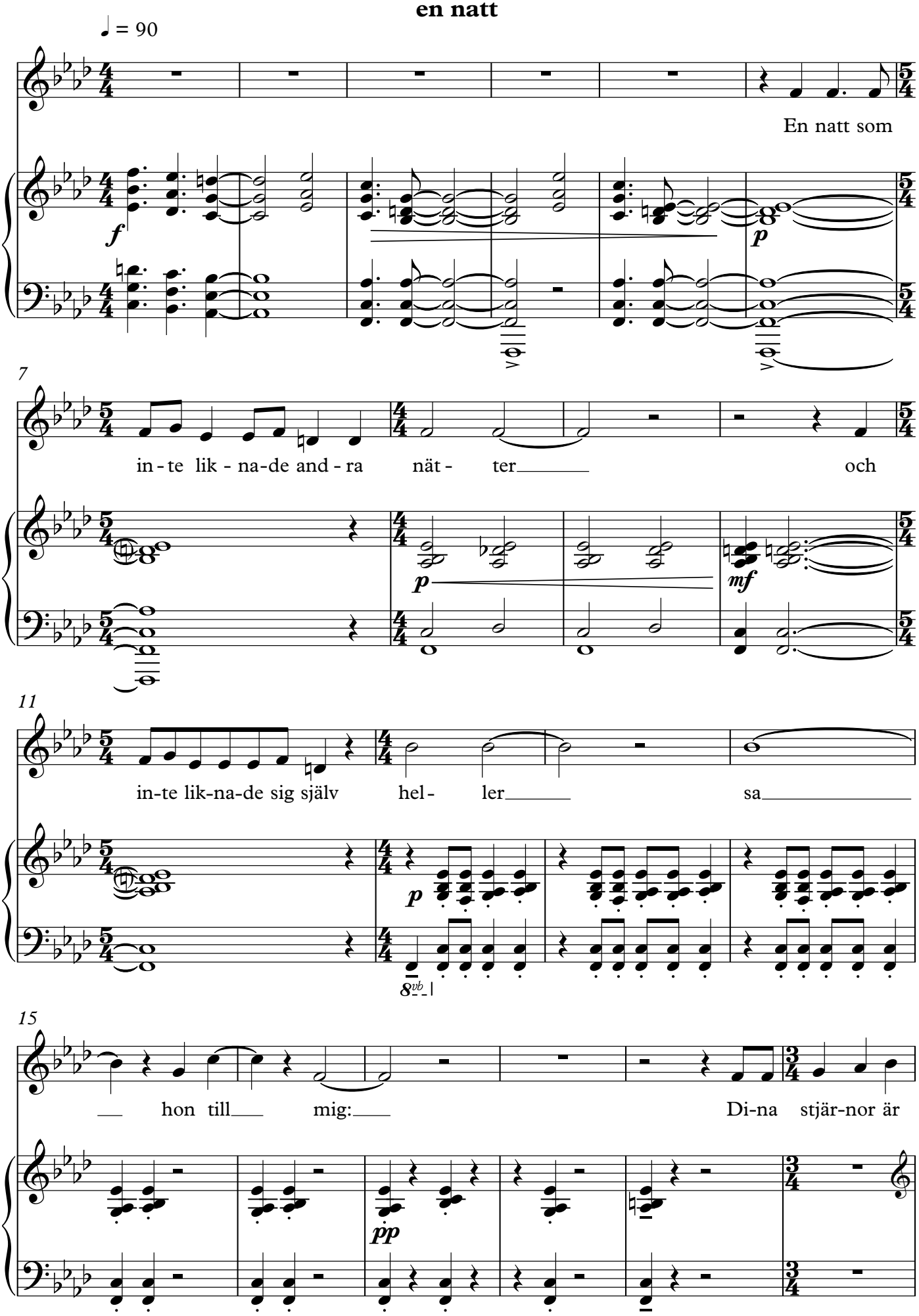
Svante Henryson



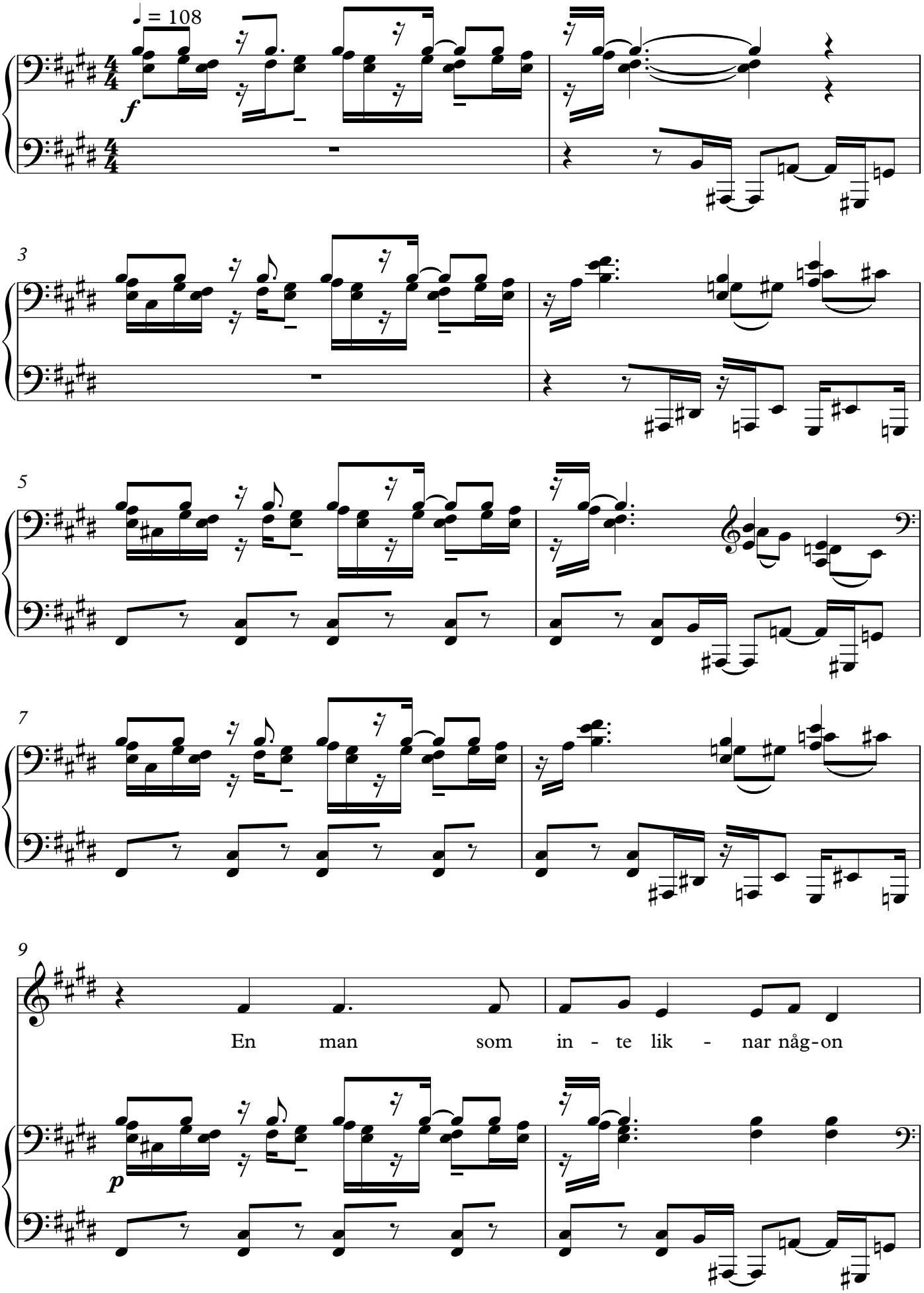
2.
tystnaden



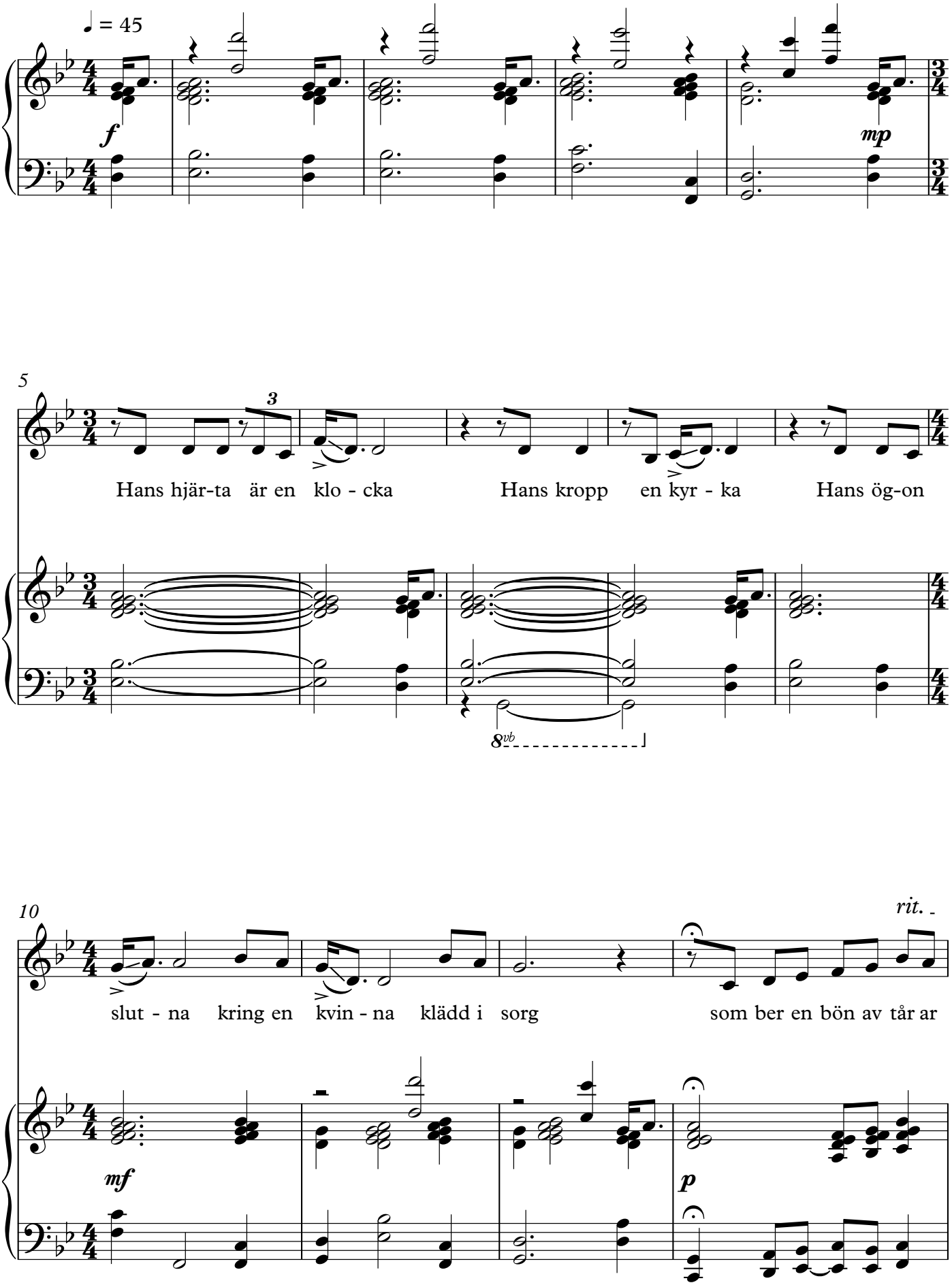
3.
en natt


♩ = 90
En natt som
7
in - te lik - na-de and - ra nät - ter och
11
in-te lik-na-de sig själv hel - ler sa
15
hon till mig: Di-na stjär-nor är

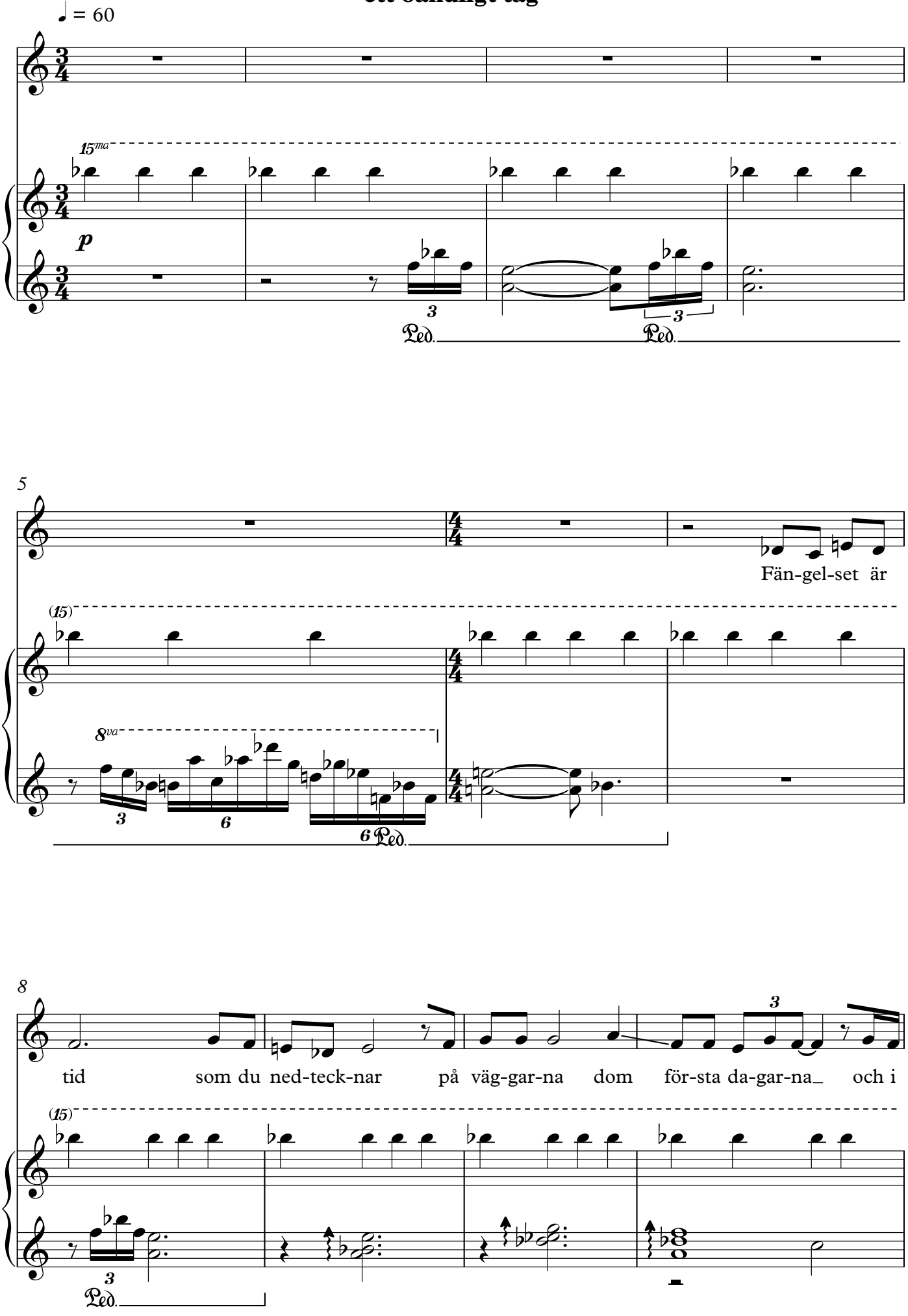
4.
den sista morgonen



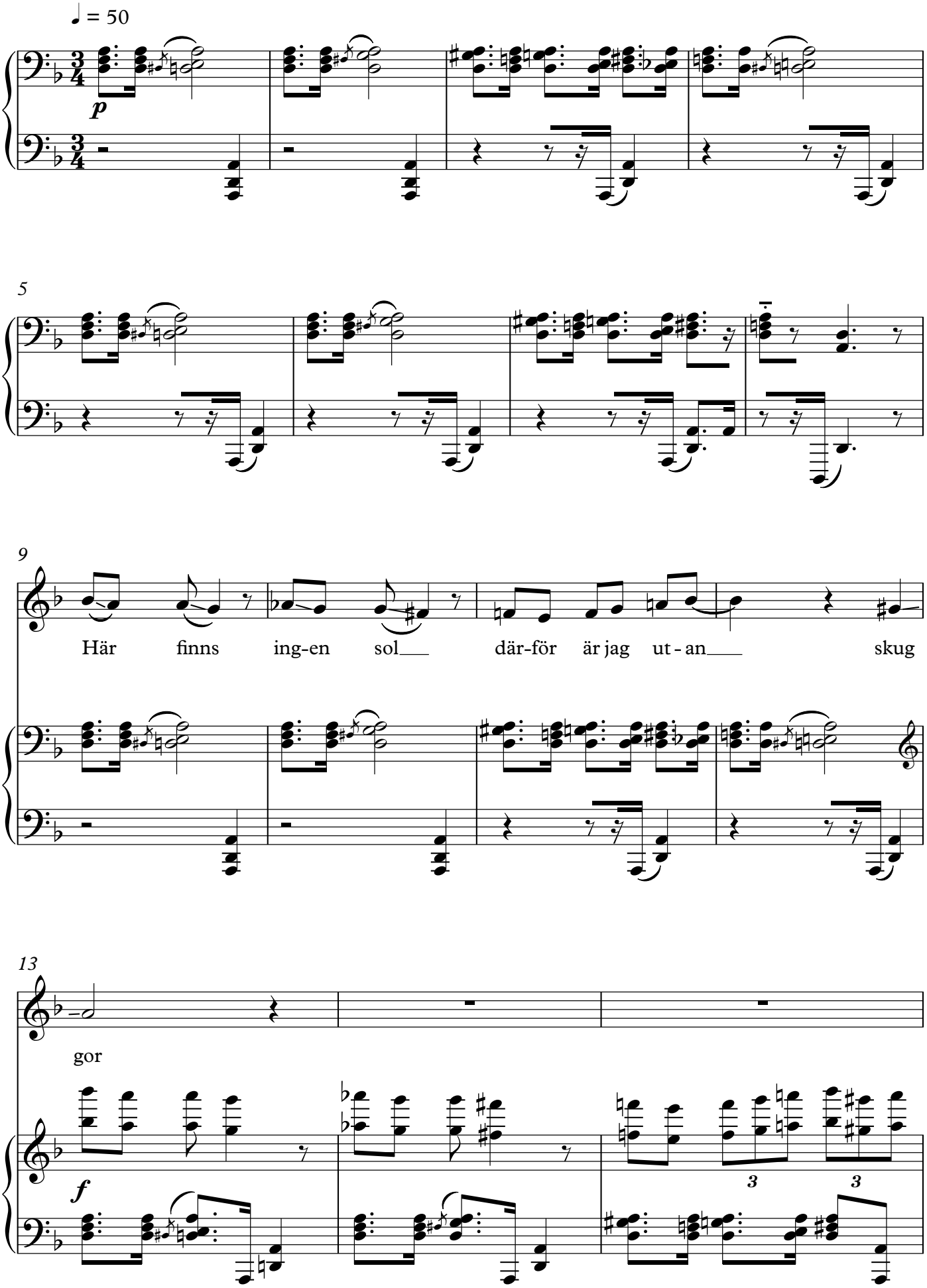
5.
bön


♩ = 45
f
mp
5
3
Hans hjär-ta är en klo - cka
Hans kropp en kyr - ka
Hans ög-on
8vb
10
rit.
slut - na kring en kvin - na klädd i sorg
som ber en bön av tår ar
mf
p

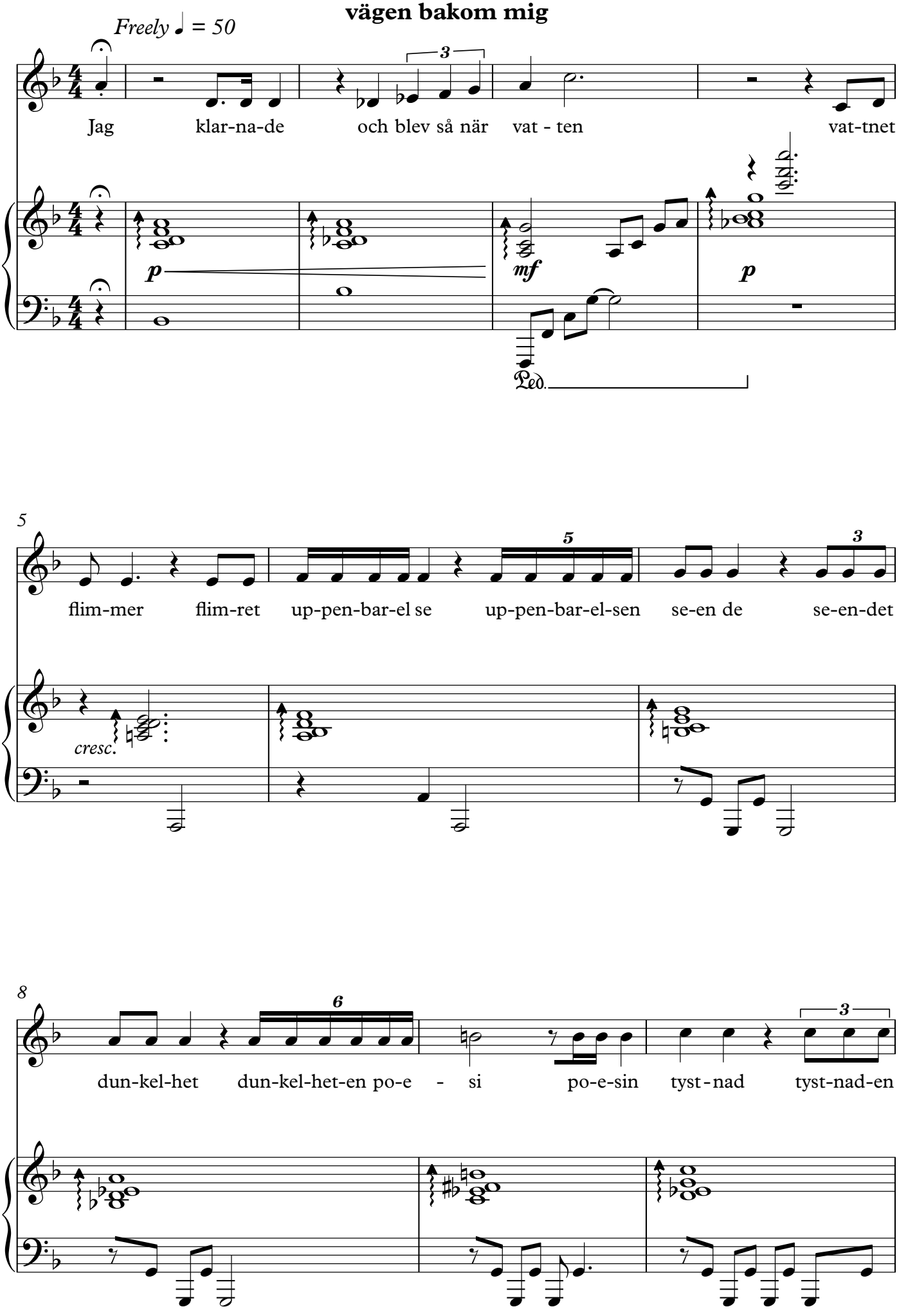
6.
ett oändligt tåg



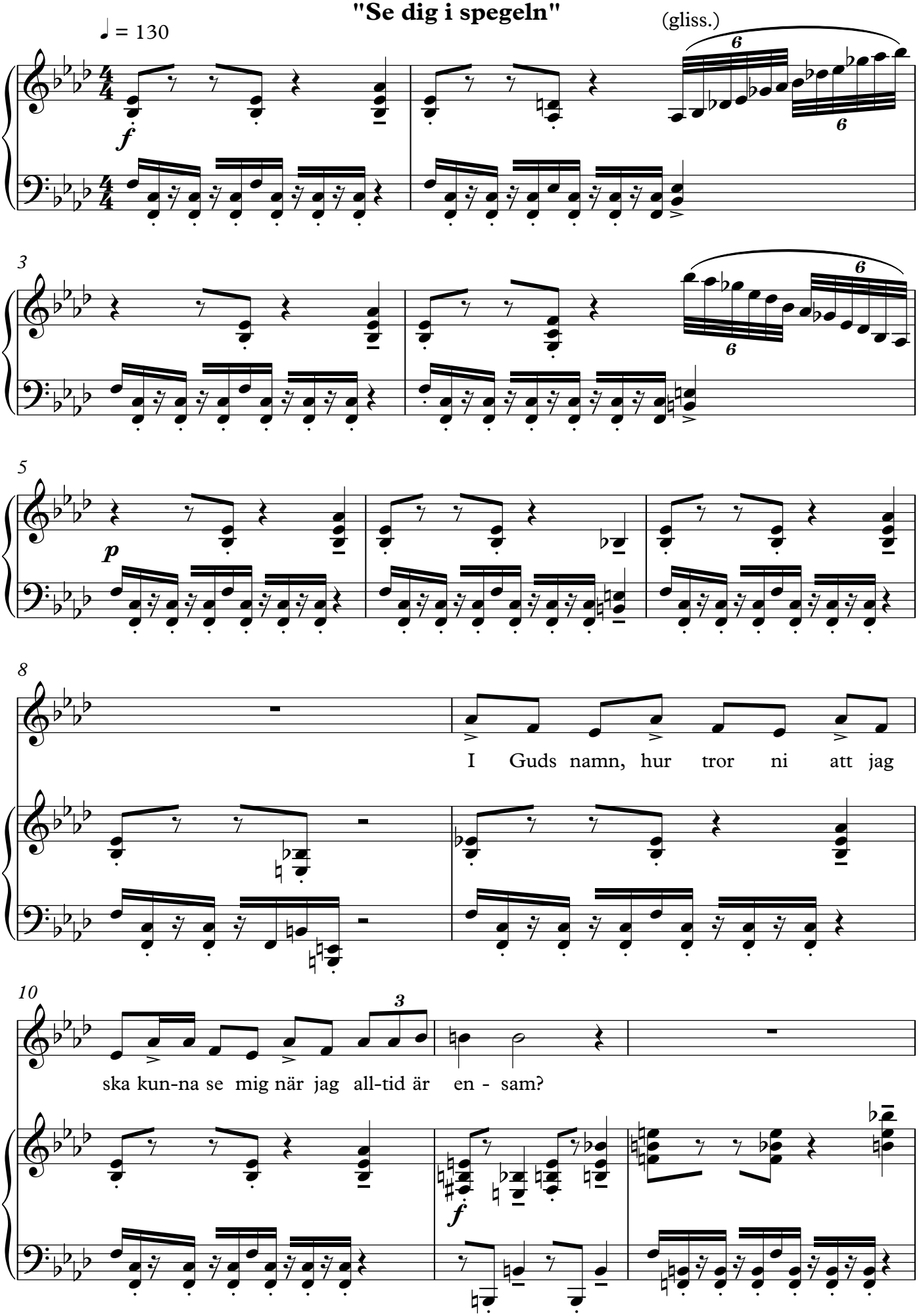
7.
utan skuggor



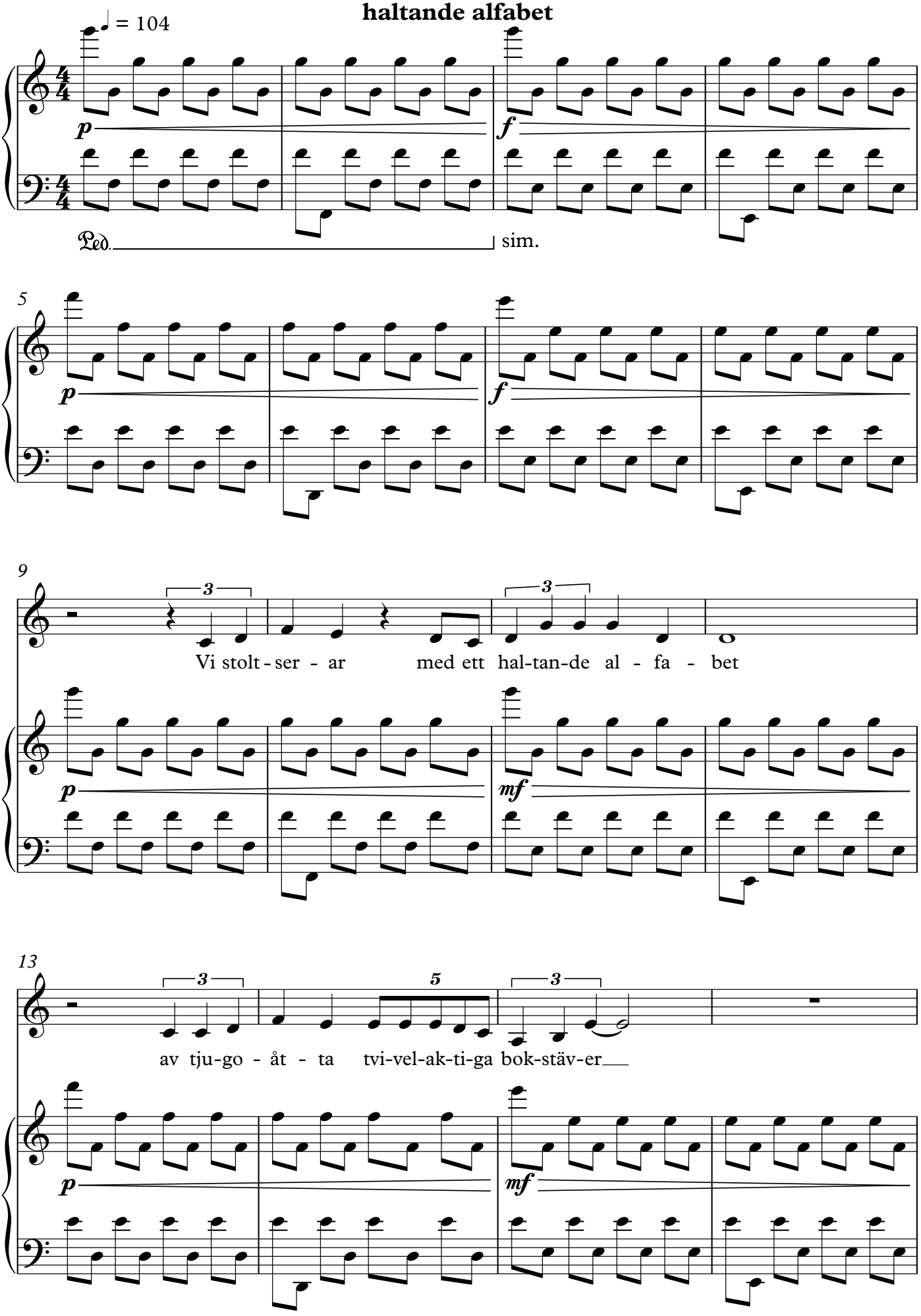
8.
vägen bakom mig



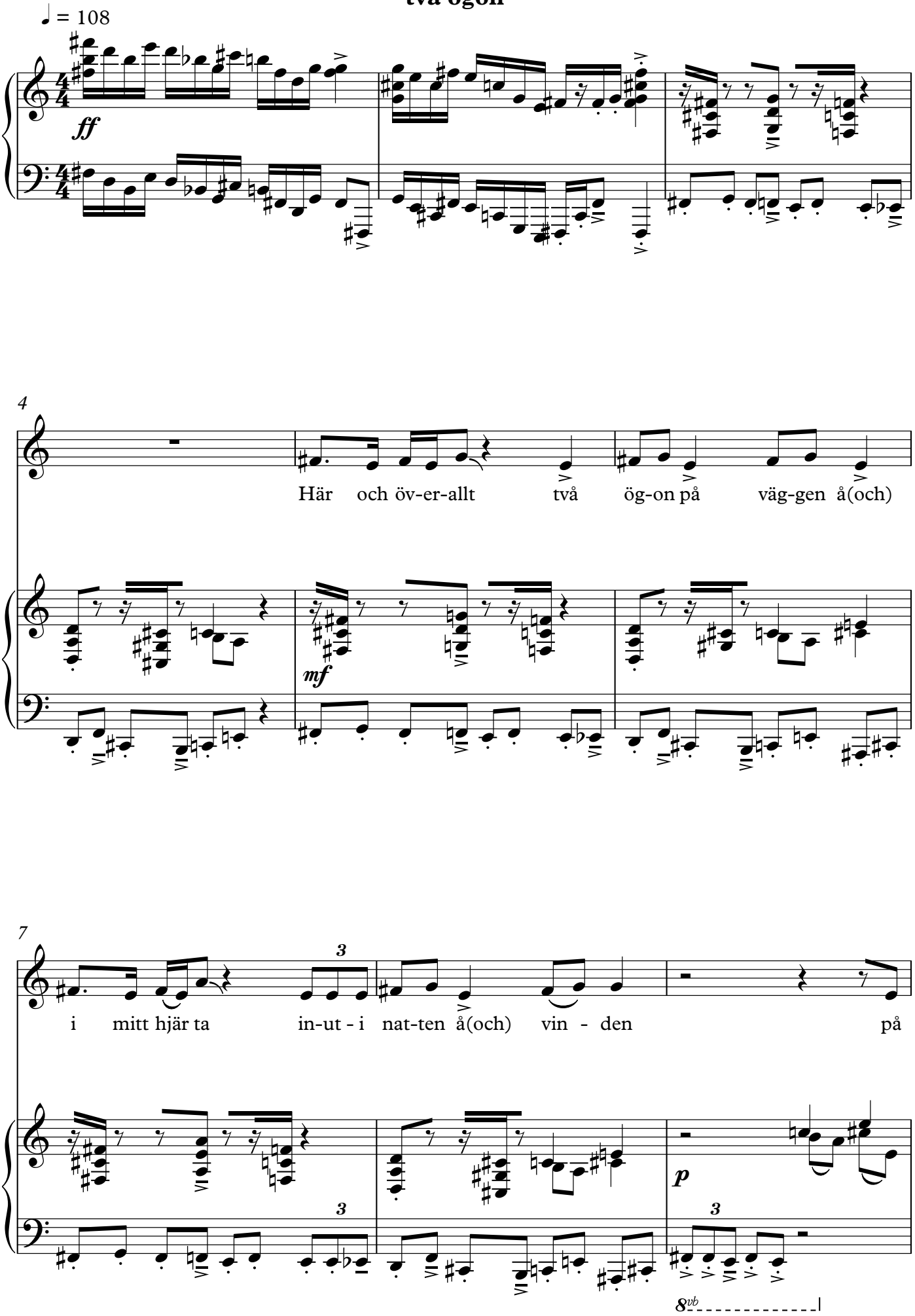
9.
"Se dig i spegeln"



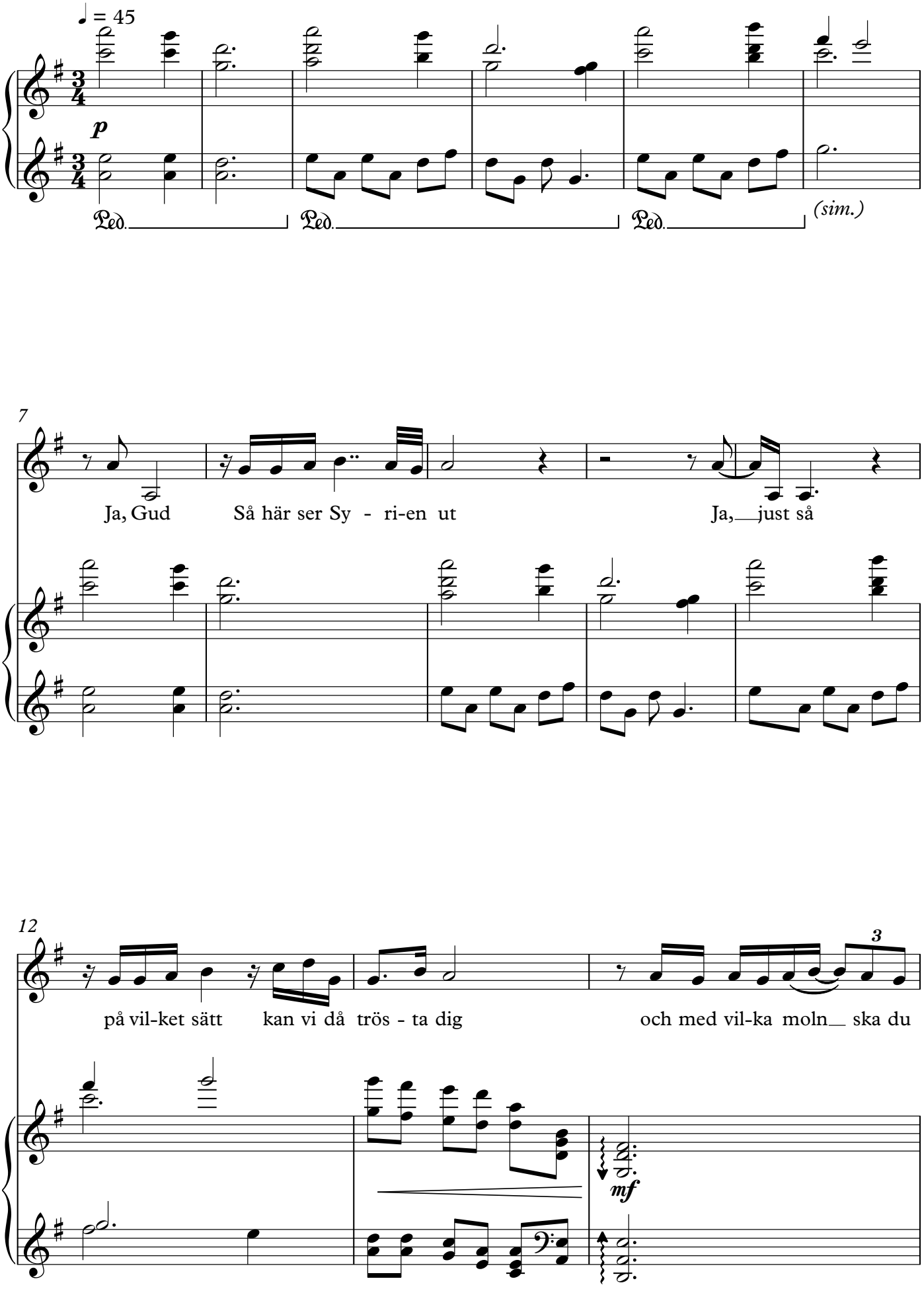
10.
haltande alfabet



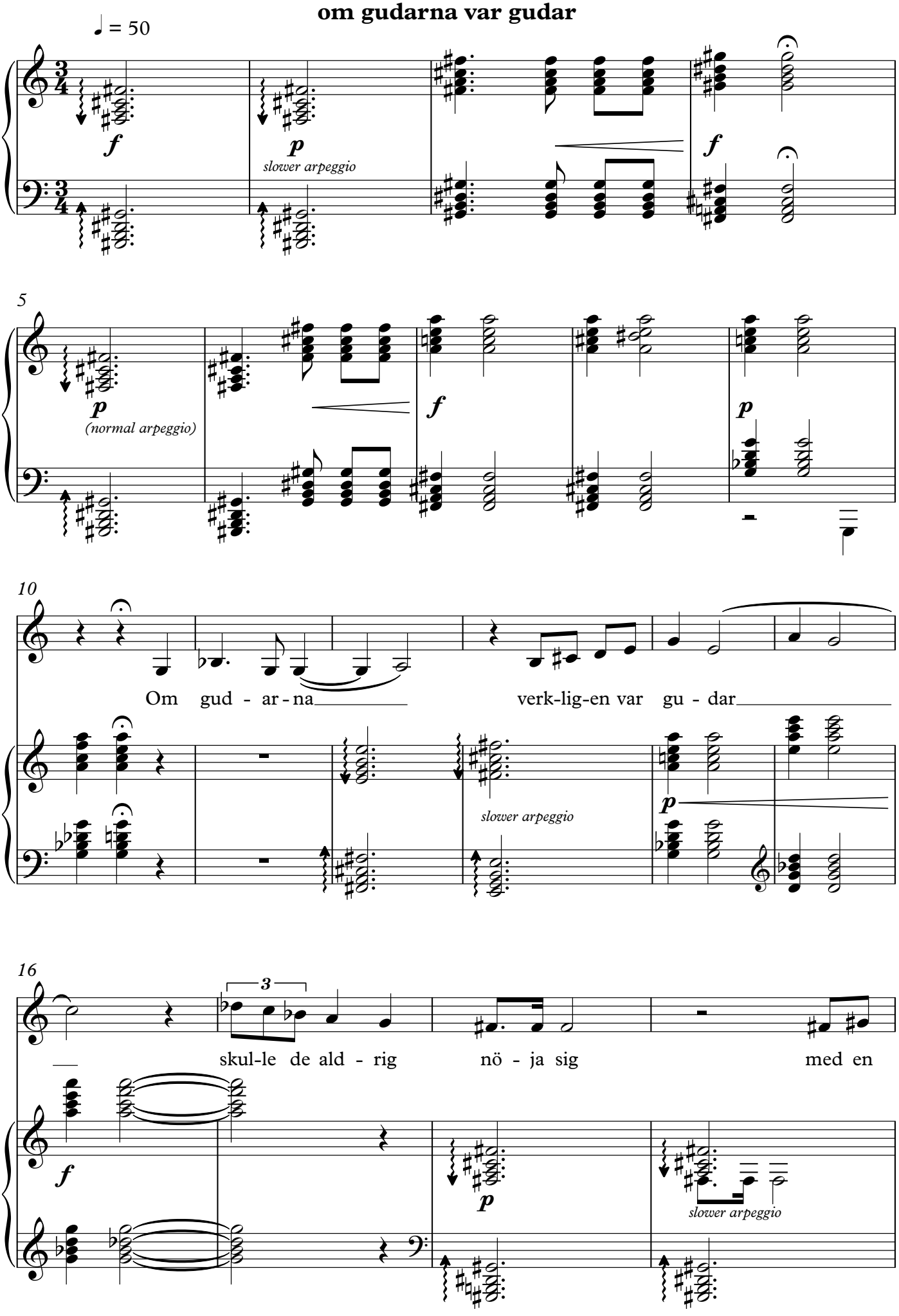
11.
två ögon


♩ = 108
ff
4
Här och öv-er-allt två ög-on på väg-gen å(och)
mf
7
i mitt hjär ta in-ut - i nat-ten å(och) vin - den på
3
p
8vb

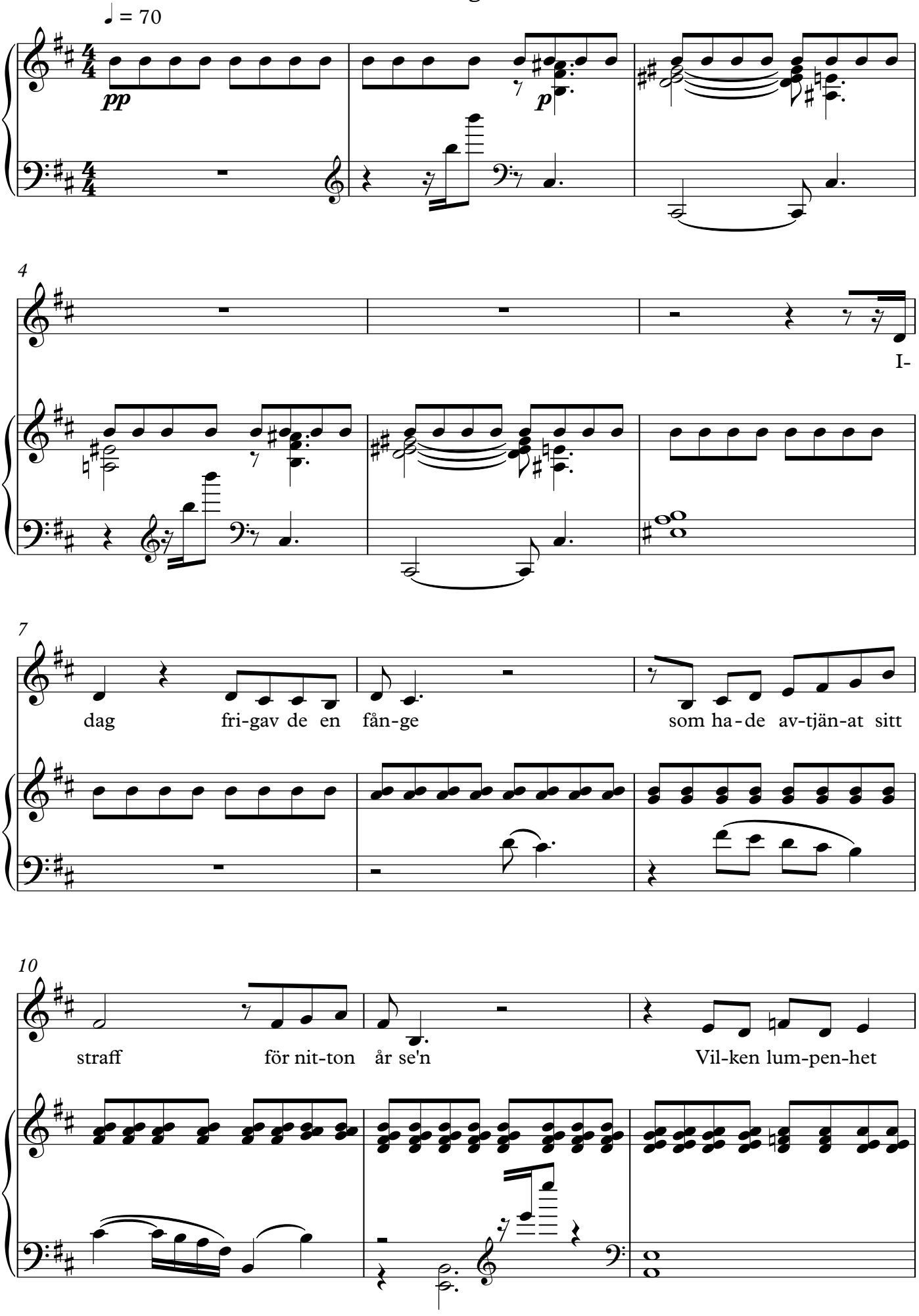
12.
med vilka moln?



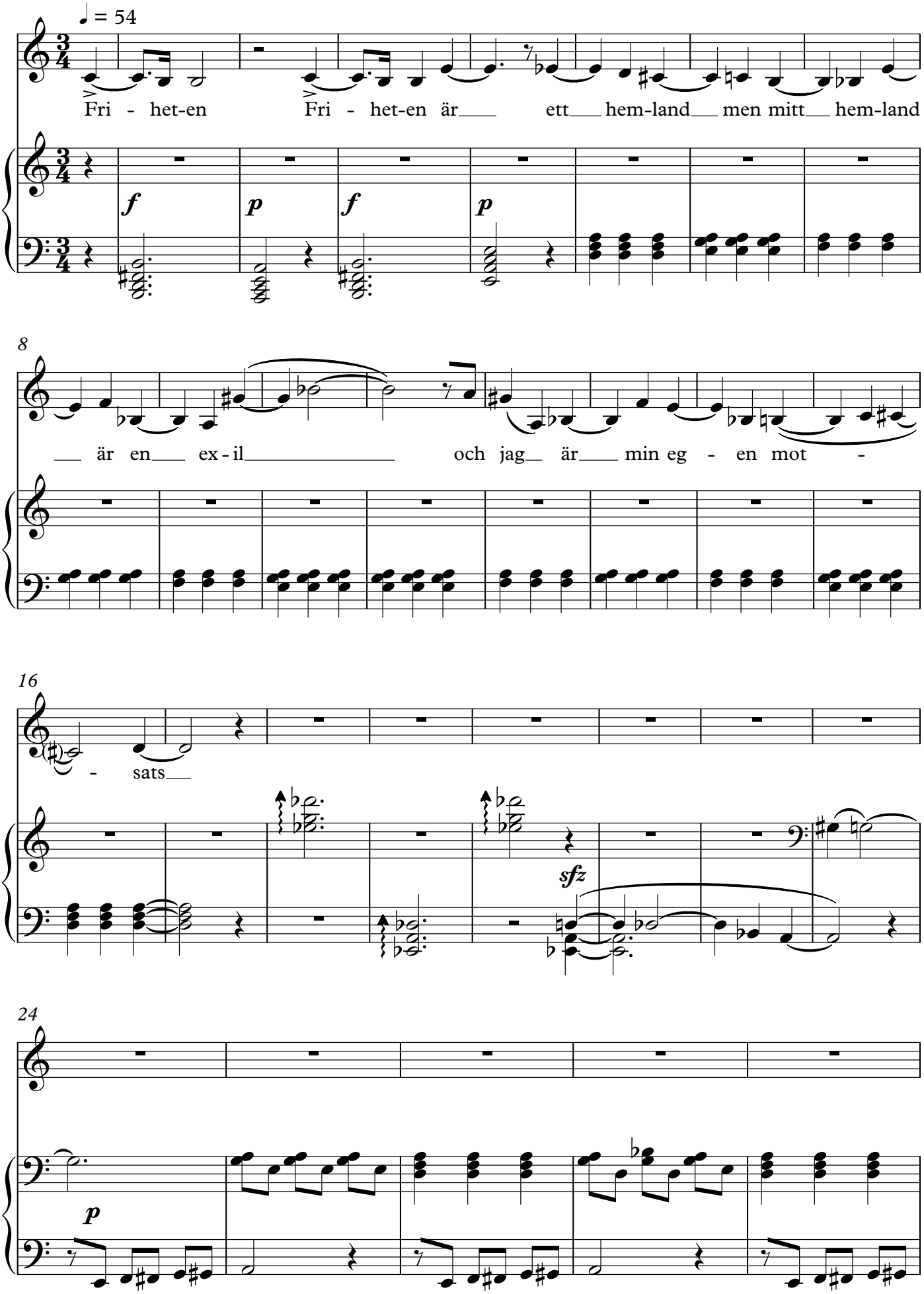
13.
om gudarna var gudar



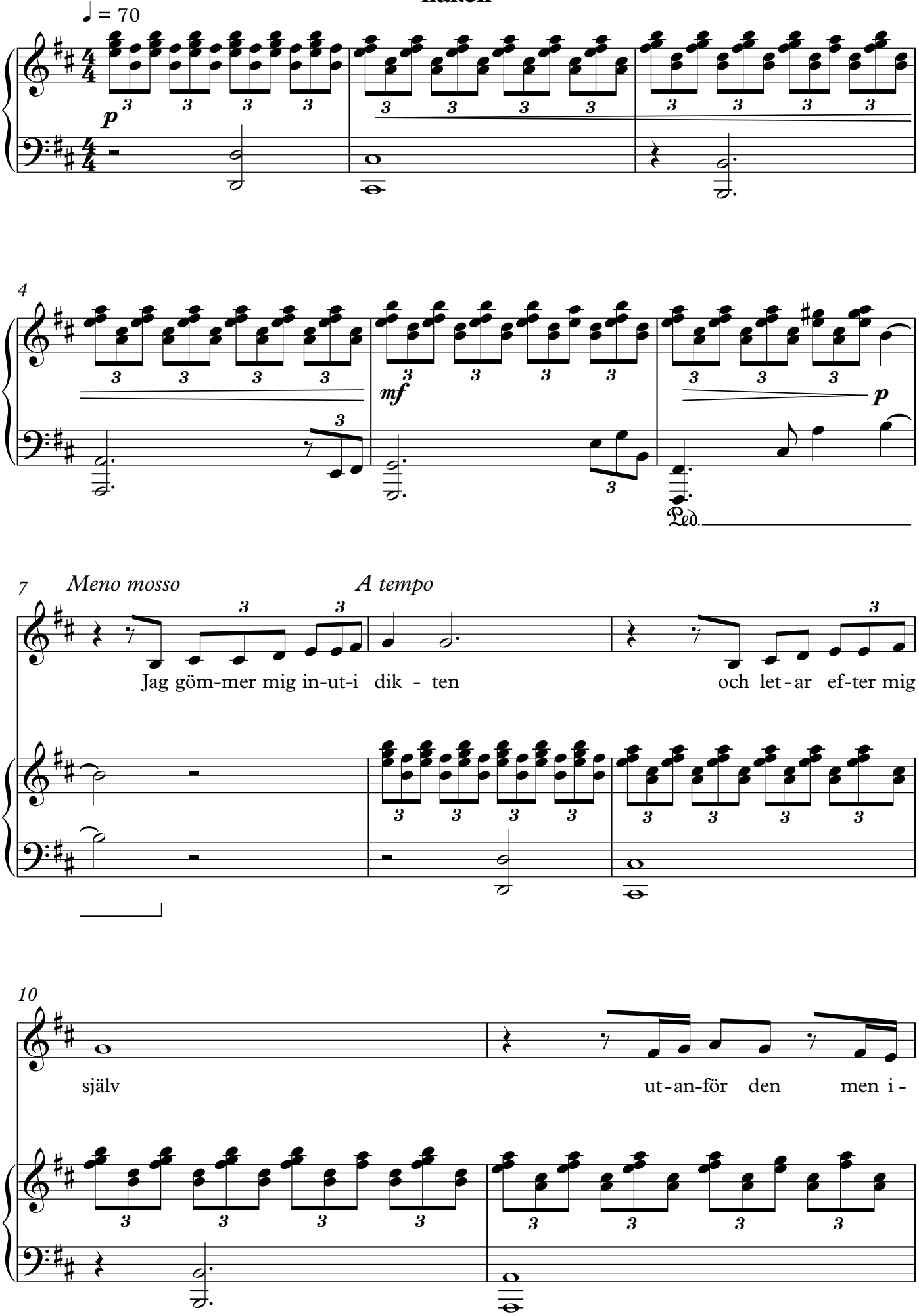
14.
idag


♩ = 70
pp
p
4
I-
7
dag fri-gav de en fån-ge som ha-de av-tjän-at sitt
10
straff för nit-ton år se'n Vil-ken lum-pen-het

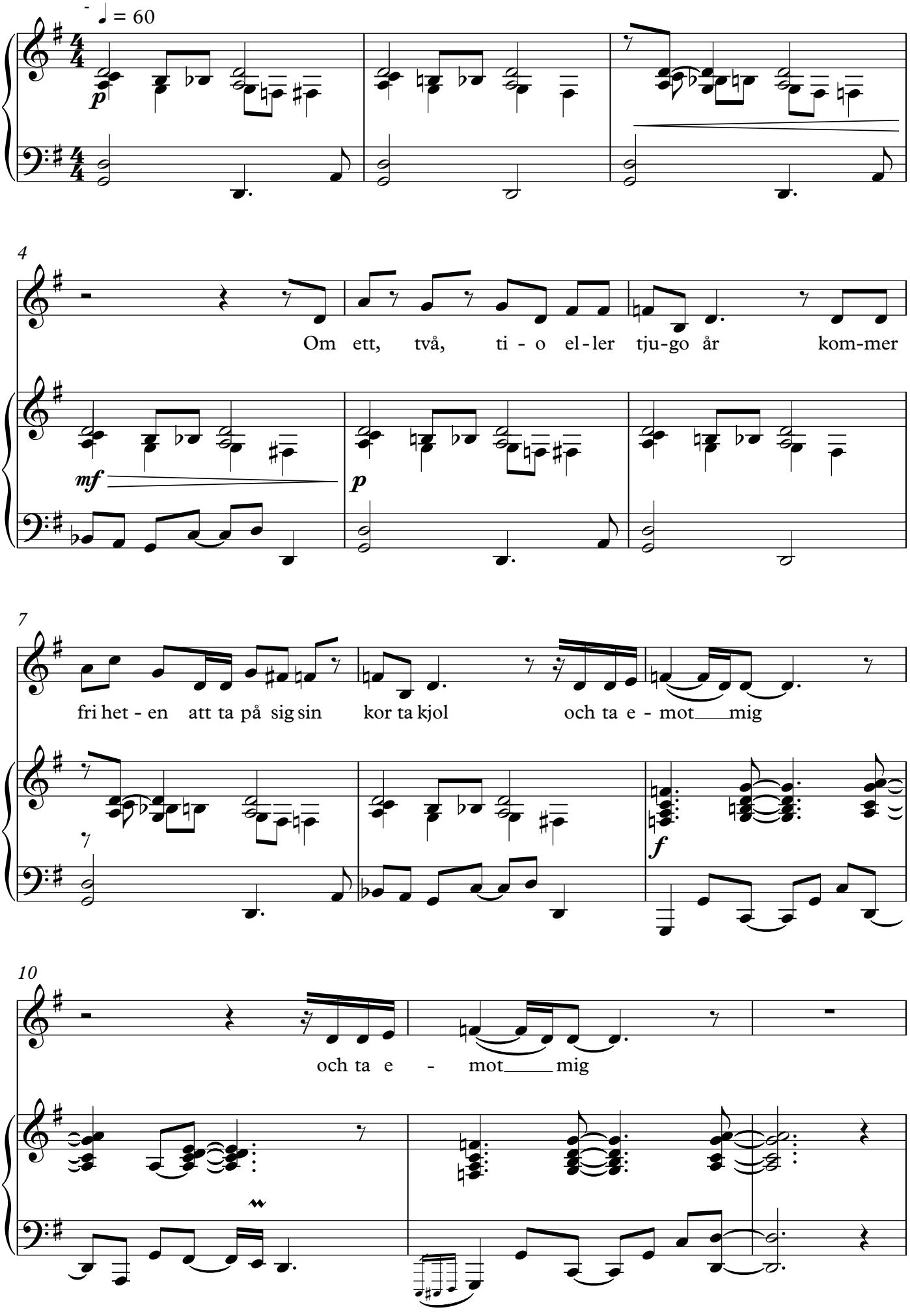
15.
redogörelse



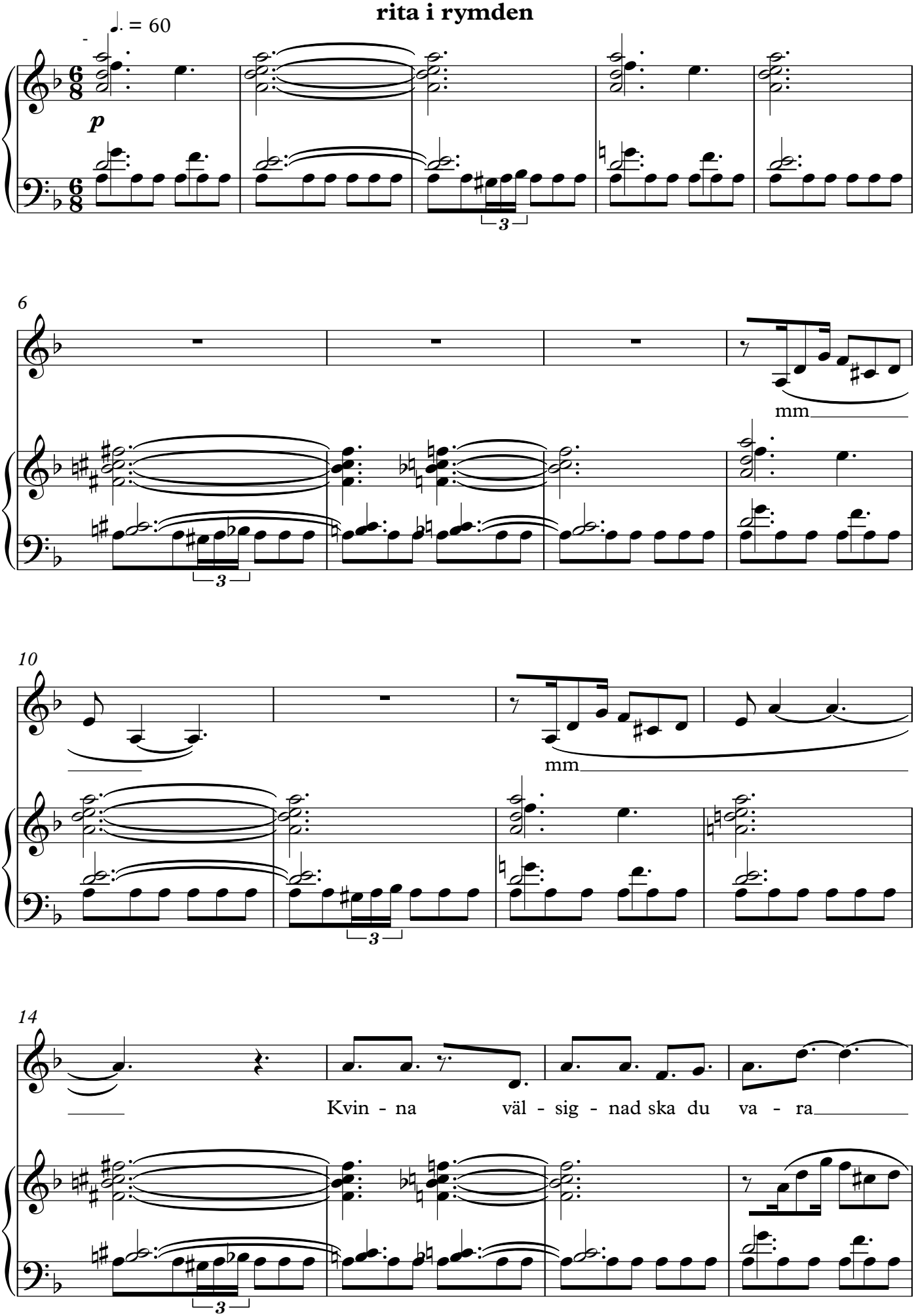
16.
naken


♩ = 70
p
4
mf
p
Led.
7
Meno mosso
A tempo
Jag göm-mer mig in-ut-i dik - ten
och let-ar ef-ter mig
10
själv
ut-an-för den men i-

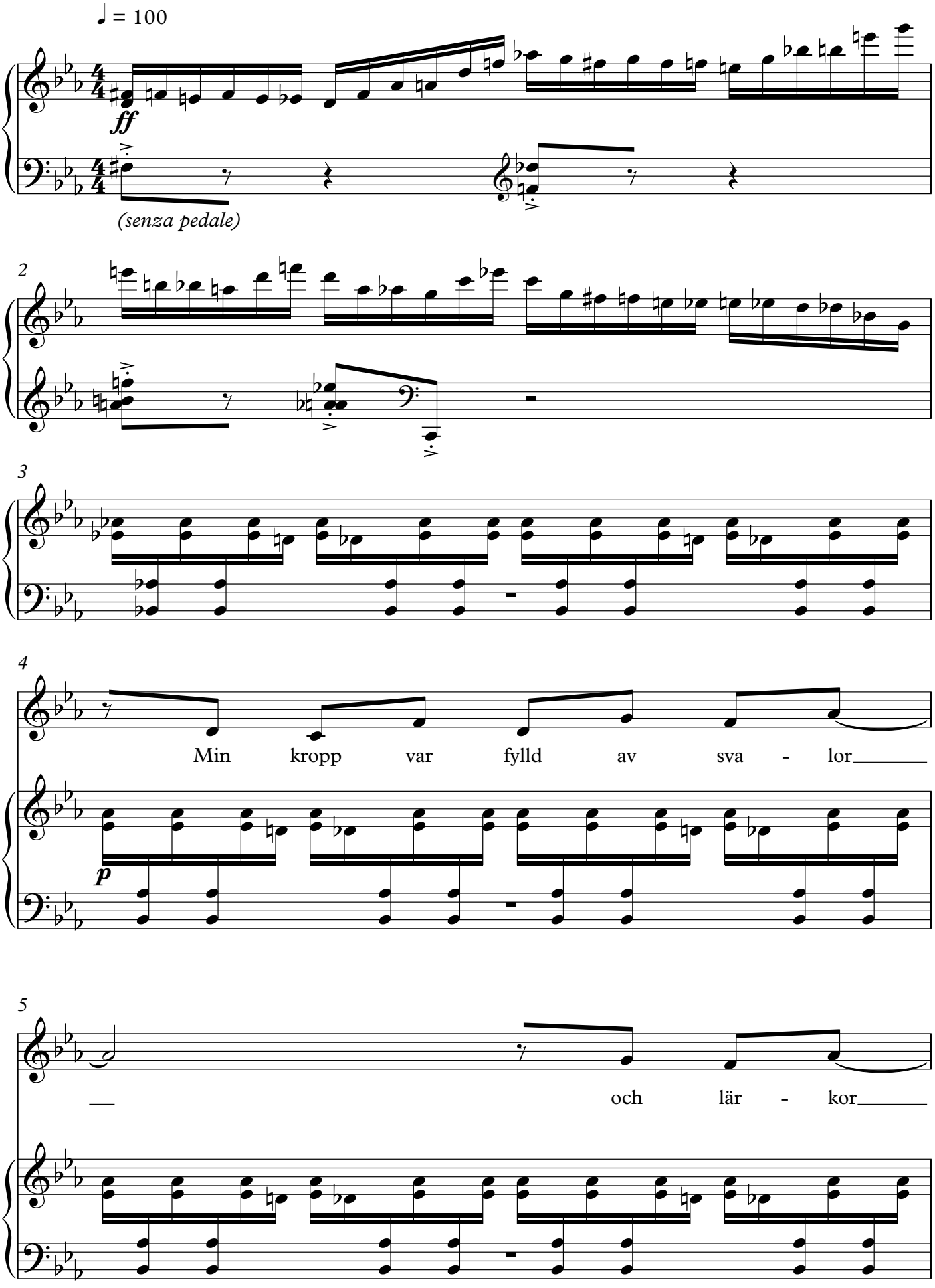
17.
frihetens korta kjol



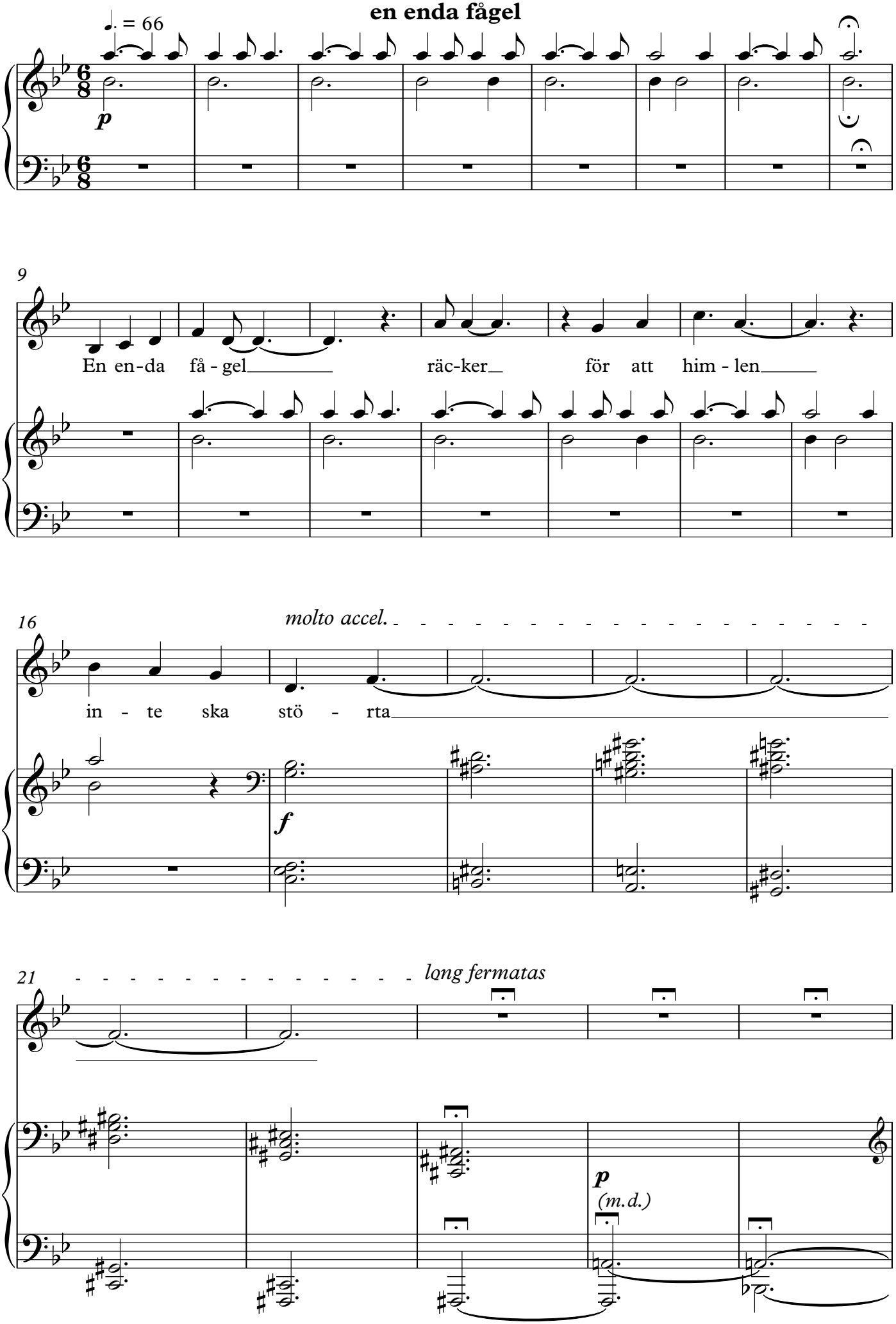
18.
rita i rymden



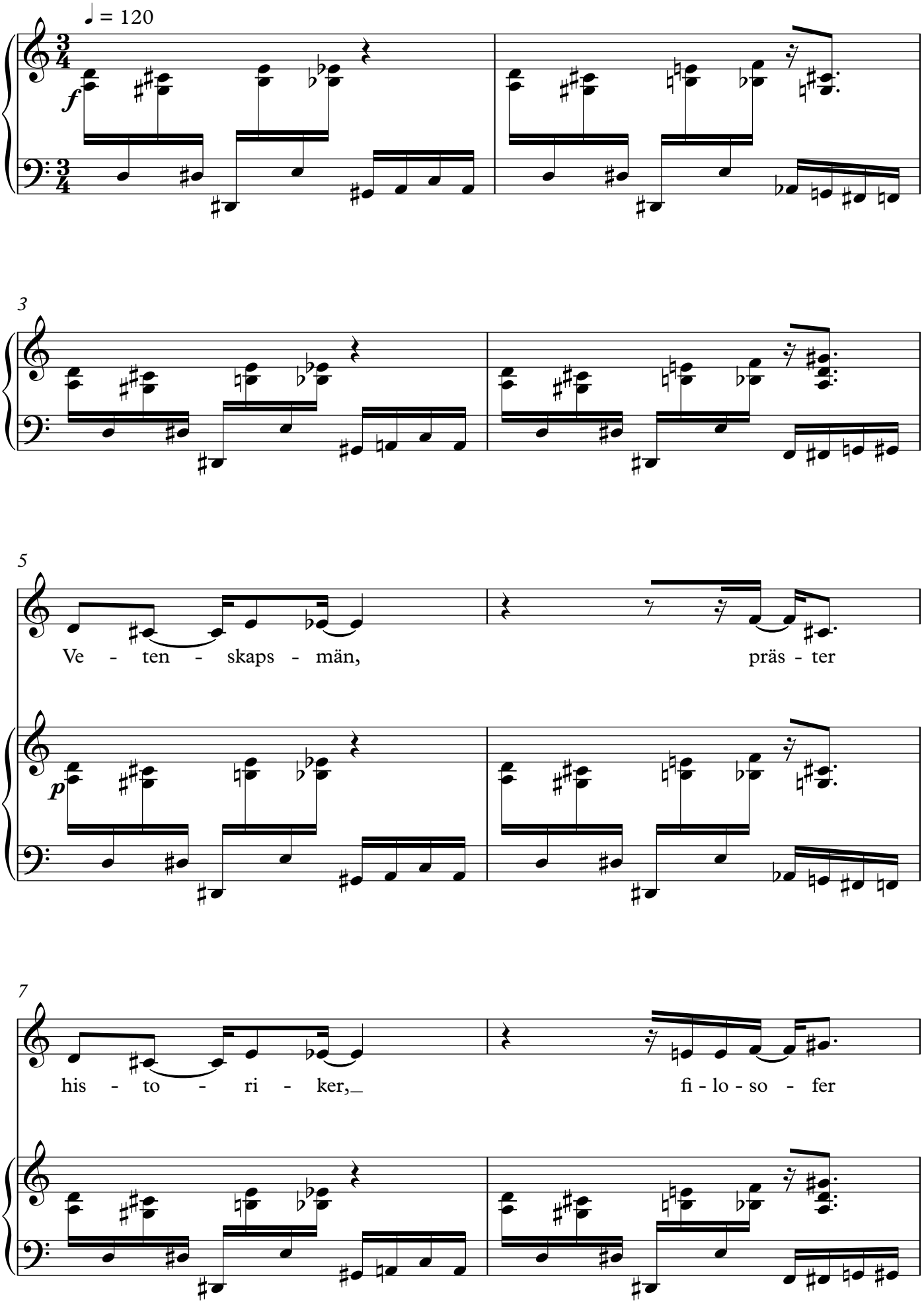
19.
sista randen



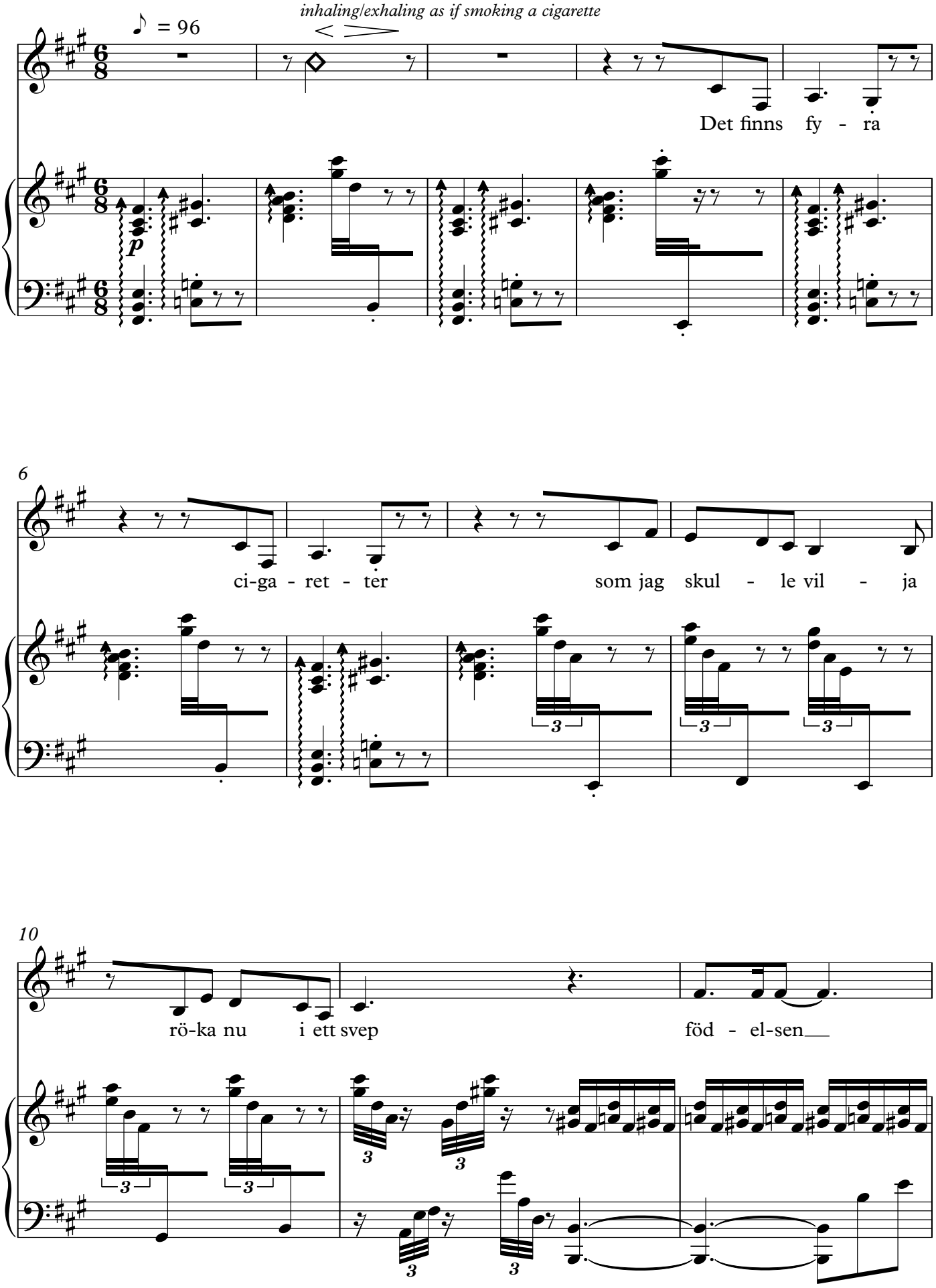
20.
en enda fågel



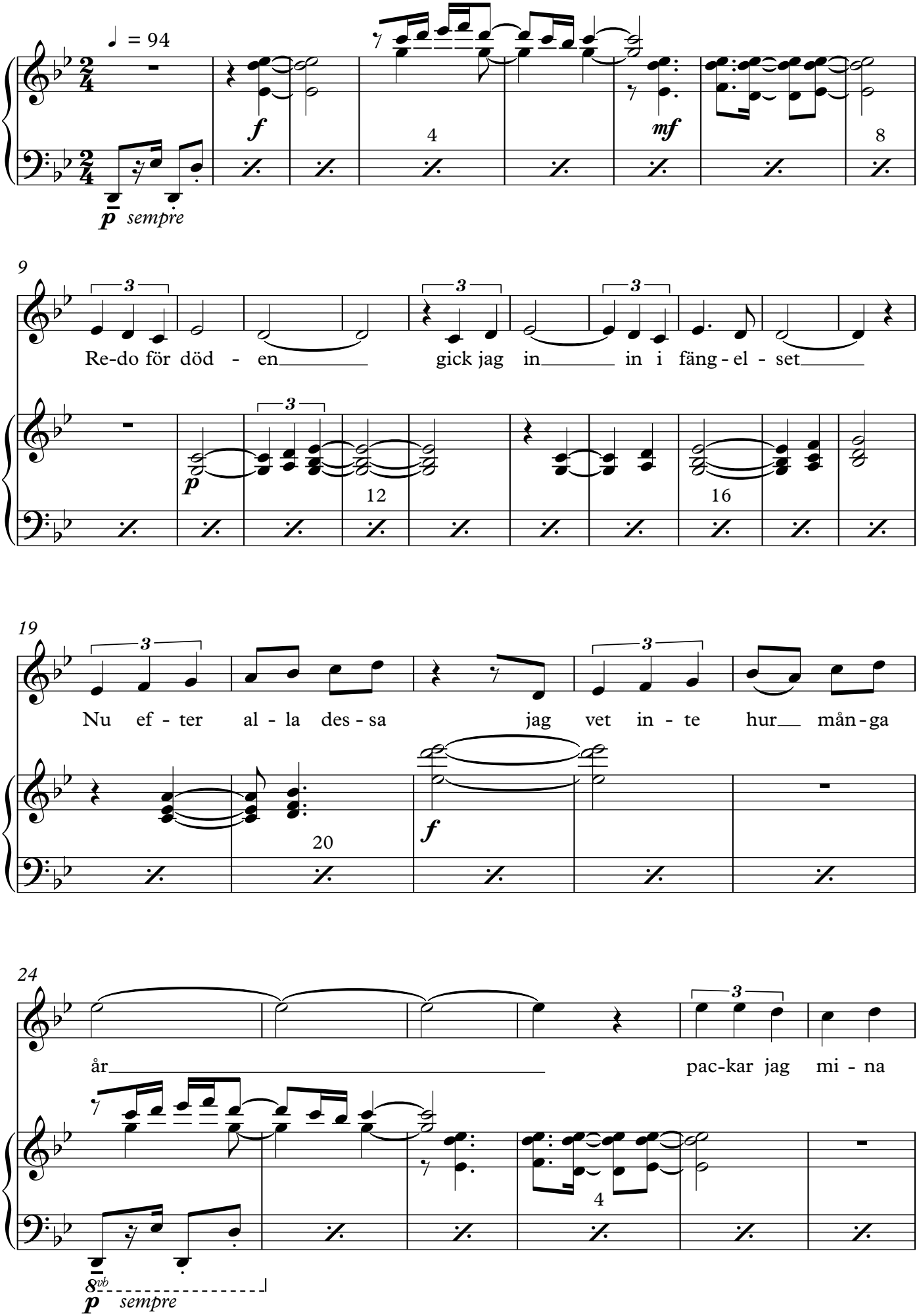
21.
sanning



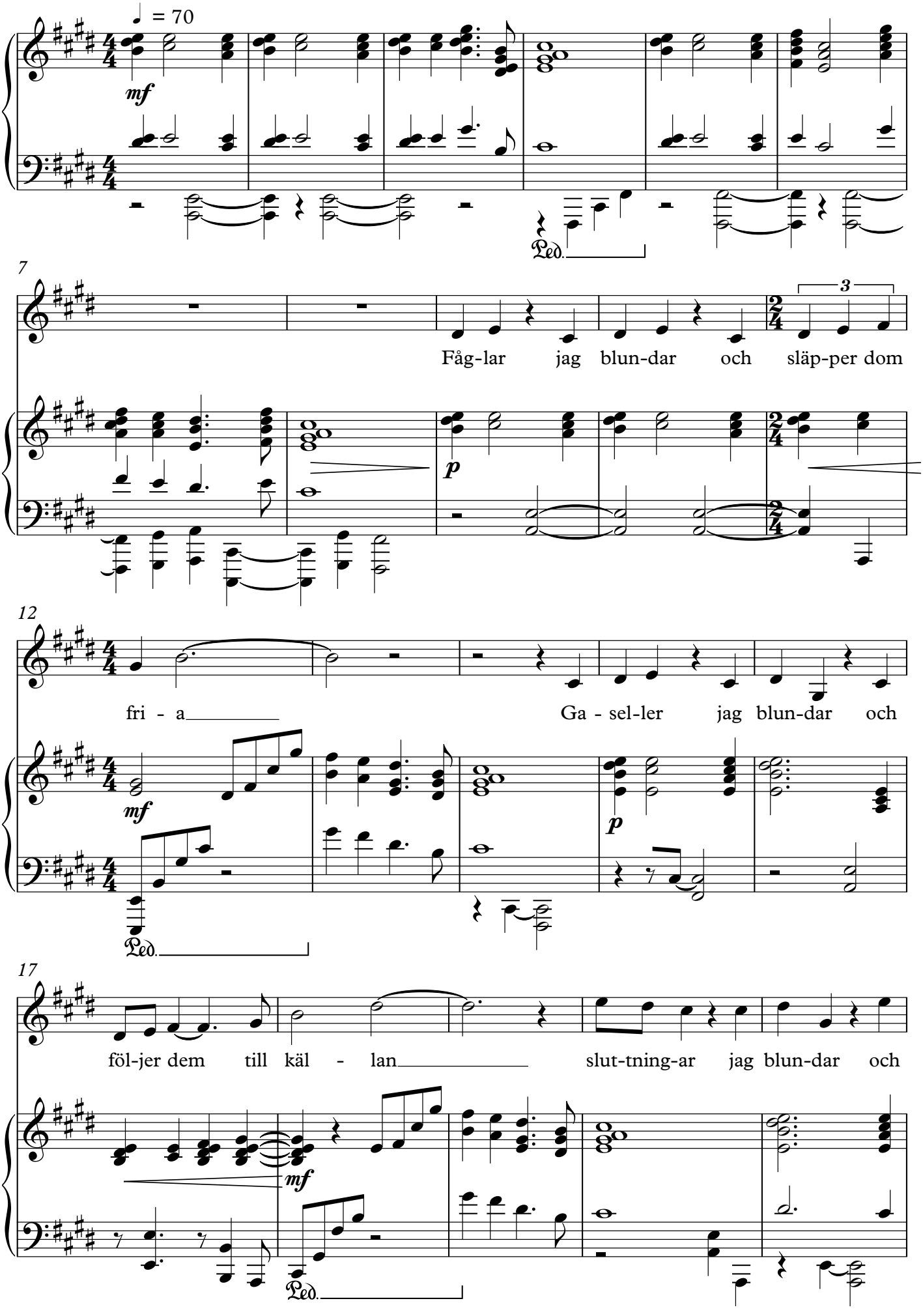
22.
fyra cigaretter



23.
redo för döden



24.
friheten


♩ = 70
mf
Ped.
7
Fåg-lar jag blun-dar och släp-per dom
3
p
12
fri - a
Ga - sel-ler jag blun-dar och
mf
p
Ped.
17
föl-jer dem till käl - lan
slut-tning-ar jag blun-dar och
mf
Ped.